

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**April 2019 No.157****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 泥臭いそれとも見栄えがいい

Bau lumit atau keren -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 国家について Mengenai negara -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 41) 改善

Proyek menciptakan komunitas ideal (41)

KAIZEN (Perbaikan) -

【6】Let's Positiv Thinking

- 人前で上がらない方法

Cara supaya tidak gugup di depan orang -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 交流会見学から教えられた事

Hal yang dipelajari dari penyaksian

acara ramah tamah -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

一人間の本質 (34) Dasar manusia 34 -

【11-12】水物語 Cerita Air

- 水物語 21 Cerita air 21 -

【13-14】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- "探す" をなくせば生産性が向上する (3)

Jika menghilangkan "Cari" produktivitas

akan meningkat (3) -

【15-16】広告 Iklan

-2019年4月、5月

セミナーの案内

Info seminar bulan April,

bulan Mei 2019 -

【17】ばずるでばはさ**【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【19】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【20】Serat Centhini チェンティニ古文**【21】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 2

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 2 -

【22】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【23-24】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 気のいい火山弾 (1)

Batu vulkanik baik hati (1) -

【24】編集後記 Dari Redaksi**【25-26】広告 Iklan****【27】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

泥臭いそれとも見栄えがいい

私は「泥臭い」という言葉が好きです。また、日本ではこの「泥臭い」という言葉をよく耳にします。文字通り、「泥にまみれて全く見栄えが悪い、でも目的に向かって小さなことをコツコツ一つずつ仕事をする」そんな雰囲気だと思います。実際、この「こむにかしIJ」を毎月コツコツ作っているのも「泥臭い」作業だと思います。

しかし、世の中には「泥臭い」仕事を嫌う人が多くいるようです。特にインドネシアの大卒にはそれが多くのように感じます。様々な面で自分を良く見せたい。自分に関わるものを見栄えを良くしたい。なぜだかそのようなものを敏感に感じてしまいます。ましてや、ネットの技術が進歩している現在、SNSで見栄えのいいものを発信するのが人生の目的のような風潮まで感じます。

私は「泥臭い」と言うのはものの真実を捉え、目的に向かって長期的に努力している状況だと思います。一方、見栄えを気にする人は、その時、その時を刹那的に行きているような気がしてなりません。

私は刹那的に生きる人生よりも、しっかり目的を捉えた人生の方が数倍も楽しいと思います。皆さんはどう思いますか。

Bau lumut atau keren

Saya suka kata “bau lumut (bau tanah)”. Dan kalau di Jepang, sering dengar kata “bau lumut” ini. Suasannya mungkin “karena kena lumut, tidak keren, namun menuju tujuan, kerja hal yang kecil satu-persatu”. Secara nyata saya bikin “Komunikasi IJ” ini bikin setiap bulan satu-persatu, hal itu adalah pekerjaan “bau lumut”.

Akan tetapi di dunia ini, kelihatannya banyak orang tidak suka pekerjaan “bau lumut” ini. Khususnya kalau sarjana di Indonesia banyak yang begitu. Di berbagai situasi, ingin perlihatkan diri-sendiri lebih keren. Sesuatu yang ada kaitan diri-sendiri, ingin dijadikan keren. Entah kenapa saya merasa hal tersebut dengan peka. Apa lagi, zaman sekarang kemajuan internetnya sangat pesat, dan kelihatannya banyak orang kosentrasi, bagaimana memperlihatkan diri-sendiri lebih keren, melalui SNS.

Menurut saya, “bau lumut” adalah suatu kondisi sedang berusaha terus secara jangka panjang menuju tujuan, dengan menanggapi akar masalah / kenyataan. Sedangkan orang yang sering memikirkan masalah keren, kelihatannya hanya hidup dan memikirkan saat itu saja.

Saya pikir, daripada kehidupan yang memikirkan masalah saat itu secara pendek saja, lebih bahagia beberapa kali lipat kehidupan yang betul-betul menanggapi tujuan yang pasti. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

国家について

最近、米朝首脳会談が行われました。物別れに終わったという見方と今後のために進展があったという二つの見方があります。いずれにせよ、これは国家対国家、国主たい国主という図式です。もし、この米朝関係が解決すれば、アメリカにおいてアジアの仮想敵が一つなくなることとなります。この「仮想敵」というのも国家を想定しています。そして、アメリカにおける「仮想敵」がなくなるということは、アメリカの同盟国である日本の仮想敵もなくなるということです。ですから、今、日本で問題になっている沖縄辺野古の米軍基地建設も根っこから崩れることになるのではないかと考えています。

このように、考えてみると、大きな戦争の裏側には必ずと言って良いほど「国家」という問題が絡んでいるのではないかと考えるのです。「いや、アフリカの場合は国家ではなく、種族間の争いがあるではないか」という方もおられると思います。しかし、その民族間の争いはなぜ起きているのかといえば、欧米諸国が植民地化政策を進める上で、もともと、国家や国境がなかった土地に国境を引いた、しかもその国境は地形や種族間の境を全く無視した地図上の直線である、というところが原因になっているのだと思うのです。中東の場合も同様です。ですから、戦争を考える時、この「国家」という存在は切っても切り離すことができない存在であると思うのです。

一方、第二次世界大戦後、この「国家」を超越した組織が現れます。その親玉は国際連合です。しかし、この国際連合は第二次世界大戦の戦勝国が中心になっているもので、やはり、依然として、戦争との関わりがあります。しかし、地域の平和を目指した国を超越した組織もあります。それはEUとかアセアンといったものです。これらの組織は有効に機能しているといっても良いのではないかと考えます。

さて、「国家」を形作っている要素とは一体なんでしょう。一つは通貨です。EUはまさしく、その通貨を「ユーロ」に統一することで、国家的要素を解体することに成功しました。そしてもう一つの要素が国境です。そしてその国境を通過するためのビザの存在です。アセアンの場合、アセアン域内であれば、ビザがなくても自由に国境を行き来することができます。

このように「国家」を構成する要素を少しずつ解体していくことも世界平和を実現していくための一つの方法ではないかと思えます。今、日本とロシア、特に北方四島の問題で、「ビザなし渡航」が議論されています。もし、このビザなし渡航が実現し、そして、その範囲が広がっていけば、その島がどこの国に属するのかといった領土問題が次第に薄れていくような気がします。戦争をするための一つの目的は領土問題です。それが「ビザなし渡航」という方法で解決する。なんて平和的な解決方法でしょう。

この世界には依然として兵器をできるだけたくさん売ってお金儲けをしたい人たちがたくさんいます。そして、それらの人たちは、戦争を起こしたいと思っています。実際に戦争にならなくても、仮想敵を想定した大規模な軍事訓練を行えば兵器を売ることができます。ですから、彼らは「仮想敵」がなくなることを非常に恐れています。

ですから、世界平和への道はその「仮想敵、仮想敵国」をいかに少なくしていくかにかかっているととっても過言ではないでしょう。多くの人があるような見方で国際情勢をみることができるようになれば、次第に「仮想敵国」が少なくなり、真の世界平和が実現するのはと祈ってやみません。



Mengenai negara

Baru-baru ini diadakan pertemuan pemimpin negara antara Amerika dan Korea Utara. Ada yang bilang pertemuan itu, tidak sukses, dan ada juga yang ada kemajuan untuk masa depan. Bagaimana pun hal ini adalah suatu gambaran antara negara dan negara, atau antara pimpinan negara dan pimpinan negara. Seandainya jika hubungan Amerika dan Korea Utara ini dapat diselesaikan, salah satu musuh bayangan dapat dihilangkan. “Musuh bayangan” ini pun dianggap suatu negara. Dan jika hilang “musuh bayangan” bagi Amerika, berarti Jepang sebagai negara sahabat Amerika pun hilang musuh bayangan. Oleh karena itu pembangunan markas besar Amerika di Henoko Okinawa yang sekarang menjadi masalah besar di Jepang pun, ada kemungkinan bisa roboh dari fondasi.

Jika memikirkan seperti itu, di belakang perang besar, menurut saya hampir pasti ada kaitan keberadaan yang namanya “negara”. Mungkin ada yang ngomong “Tidak begitu juga, coba lihat Afrika, mereka berperang antar suku”. Akan tetapi jika teliti kenapa terjadi perang antar suku, ternyata penyebabnya pada waktu menjalankan sistem penjajahan oleh negara-negara Barat, memberi batas negara, sebelumnya tidak ada yang seperti itu. Ditambah lagi, batas negara tersebut adalah garis lurus di atas peta, yang sama sekali tidak mengindahkan geografi dan batas antara suku. Daerah Timur Tengah juga sama. Oleh karena itu, jika kita memikirkan perang, keberadaan “Negara” ini, adalah keberadaan yang sama sekali tidak bisa diabaikan.

Sedangkan, setelah perang dunia kedua, muncul organisasi yang melampaui “negara” ini. Bos dari itu adalah Perserikatan Bangsa-Bangsa (PBB). Akan tetapi sebenarnya PBB tersebut dibentuk berdasarkan negara-negara menang pada perang dunia kedua. Maka tetap ada kaitan dengan perang. Akan tetapi ada juga organisasi yang bertujuan perdamaian di suatu wilayah. Iya adalah EU dan ASEAN. Boleh dikatakan kedua organisasi tersebut sedang berfungsi dengan efektif.

Ngomong-ngomong unsur-unsur yang membentuk “negara” itu apa? Salah satunya mata uang. Kalau EU, dengan menyamakan mata uang pada “Euro” sukses untuk memecahkan salah satu unsur negara. Dan satu lagi adalah batas negara. Dan keberadaan Visa untuk melewati batas negara tersebut. Kalau di ASEAN, asal dalam negara-negara ASEAN, walaupun tidak ada Visa, bisa melewati batas negara dengan bebas.

Seperti itu, memecahkan unsur-unsur yang membentuk “negara” juga, menurut saya salah satu cara untuk mewujudkan perdamaian dunia. Sekarang antara Jepang dan Rusia, khususnya 4 pulau di antara Jepang dan Rusia, sedang dibicarakan “sistem melewati batas negara tanpa Visa”. Jika dapat diwujudkan tanpa Visa dan wilayah diterapkannya makin menjadi luas, saya rasa masalah pemilikan tanah antara negara, makin lama makin berkurang. Salah satu tujuan untuk perang adalah merebut wilayah. Namun hal tersebut dapat dipecahkan dengan cara “bisa melewati batas negara tanpa Visa”. Alangkah bagusnya sebagai cara yang damai.

Di dunia ini, tetap ada sekelompok orang yang ingin menjadi kaya dengan menjual senjata sebanyak mungkin. Dan orang-orang tersebut ingin diadakan perang. Walau pun secara nyata tidak menjadi perang, jika diadakan latihan peperangan besar dengan bayangkan musuh bayangan, bisa jual senjata. Oleh karena itu, mereka sangat takut hilangnya “musuh bayangan”.

Oleh karena itu, boleh dikatakan, perjalanan menuju perdamaian dunia, adalah bagaimana mengurangi “musuh bayangan / negara musuh bayangan” tersebut. Jika banyak orang memantau kondisi dunia dengan pandangan begitu, makin lama makin sedikit “negara musuh bayangan” dan akan dapat diwujudkan perdamaian dunia yang sebenarnya. Saya berdoa supaya bisa terjadi kondisi seperti itu.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その41）改善

理想的共同体では、共同体として改善手法を積極的に取り入れています。まず、大切に行っているのは情報の共有化です。どんな小さな問題でも情報を透明化しています。また、それよりも大切なのが共同体としての目的の共有化です。すでに目的が同じなので、どんな問題も改善に繋げることができます。

共同体では、みんなで同じ目的に向かう、とすることを何よりも重要視しています。ですから、その目的について問題が生じた場合は、徹底的に話し合いを行うようにしています。

ちなみに共同体の目的はみんなの幸せ。そして、それぞれの構成員の人間としての能力を高めることです。経済的な観点は全く目的には入っていません。なぜなら、経済的な観点は目的ではなく、目的に向かうための単なる一つの方法だからです。

Proyek menciptakan komunitas ideal (41)KAIZEN (perbaikan)

Kalau di komunitas ideal, menerapkan sistem KAIZEN (perbaikan) secara proaktif sebagai komunitas. Pertama-tama yang dititikberatkan adalah memiliki informasi bersama. Masalah sekecil apa pun, ditransparansikan. Dan yang lebih penting daripada itu, adalah memiliki tujuan sebagai komunitas bersama. Karena tujuannya sama, maka masalah bagaimana pun dapat diKAIZEN.

Kalau di komunitas, yang paling dipentingkan adalah menuju tujuan yang sama dengan bersama semua. Oleh karena itu, jika muncul masalah yang ada kaitan tujuan tersebut, senantiasa diadakan diskusi sedalam-dalamnya.

Tujuan komunitas adalah kebahagiaan bagi semua anggota, serta meningkatkan kemampuan sebagai manusia bagi semua anggota. Sisi ekonomi sama sekali tidak masuk tujuan. Karena sisi ekonomi bukan tujuan tapi hanya salah satu cara untuk menuju tujuan saja.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

人前で上がらない方法

私は昔から人の前でしゃべる機会が意外と多くあります。ましてや、通訳として大きな会議などでしゃべることもあります。以前は音楽もやっていた舞台で演奏することもありました。今、思い返してみると、そんな時に上がったことはあまりありません。

ある人の話によると、人が上がるのは人前で自分を良く見せたいという欲望があるからだと思います。

自分で言うのもなんですが、私は普通より歌が上手く、声が大きいと思っています。中学生の時、合唱コンクールに参加したことがあります。その時、「みんなより上手く歌ってやろう」と力んでいました。結果として、舞台上に上がった時に本当に上がってしまい、声がほとんど出ませんでした。

先日も、通訳の際、ほとんど上がったことがなかったのですが、インドネシア人側の要人が遅れ、待っている間に係りの人からその要人はとても大切な人だとか色々言われ、結局上がってしまって、上手く通訳ができませんでした。

私はこのような経験から、人前で上がるのは「自分を良く見せたいから」だと思っています。ですから、ありのままの自分を見せるようにすれば、周りの人を自分と同じ人間だと思えば上がることはないと思います。実際、前述したように私はみんな同じ人間だと思うようにしているので、普通は人前で上がることはあまりありません。

Cara supaya tidak gugup di depan orang

Dari sejak dulu, saya agak sering dapat kesempatan untuk bicara di depan orang. Apa lagi sebagai penerjemah, bisa juga bicara di acara yang besar. Kalau dulu saya main musik dan pernah main di atas panggung. Dan pikir-pikir pada waktu seperti itu, biasanya tidak begitu gugup.

Menurut seseorang, orang bisa gugup karena ingin memperlihatkan diri-sendiri supaya lebih bagus.

Kalau ngomong sendiri agak malu, tapi saya anggap diri sendiri, nyanyinya agak pintar dan suaranya besar juga. Pada waktu SMP, saya pernah ikut pertandingan paduan suara. Pada waktu itu, saya semangat “ingin nyanyi lebih pintar daripada orang lain”. Dan hasilnya pada waktu naik panggung menjadi gugup dan hampir tidak keluar suara.

Baru-baru ini juga, sebenarnya waktu menjadi penerjemah, hampir tidak gugup, namun pejabat pihak Indonesia datangnya terlambat, dan diinformasikan dari petugas sekitar, bagaimana kedudukan tingginya pejabat tersebut, maka pada waktu menjadi penerjemah menjadi gugup dan tidak bisa menerjemahkan dengan lancar.

Dari pengalaman seperti itu, saya percaya bahwa orang bisa gugup karena “ingin memperlihatkan sendiri lebih bagus”. Oleh karena itu, jika perhatikan diri-sendiri seadanya, mungkin tidak akan gugup. Seperti telah diceritakan, biasanya saya anggap yang lain semua sama-sama manusia, maka biasanya tidak begitu gugup di depan orang.



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

交流会見学から教えられた事

ある県の教育委員会の関係者から小学校と保育園・幼稚園の交流会が行われ、一度見に来て下さいとお誘いがありました。一学年四クラスにそれぞれの園の子どもたちが歌・剣玉・独楽回し・縄跳び・鍵盤ハーモニカなどを見たり、校庭で交流をしている日でした。廊下には「あいさつをしましょう」と書かれていました。校長先生や他の先生と一緒に見学をしているにもかかわらずほとんどの子どもたちは挨拶をしませんでした。校長先生や多くの先生の態度を見ていると自分から「おはよう」と挨拶をしていませんでした。自分の学校の先生やお客さんが廊下に立っているのを無視するかのよう、意識していないかのように通り過ぎていく子どもたちで先生たちは何も言わない姿勢でした。

そこで私は目の前を上級生が通ったので「おはようございます」と元気な明るい声で伝えるとびっくりしたように「おはようございます」と返事が返ってきたのでした。すぐさま「良い挨拶だね」と言うと少しテレた様にニコッと笑顔が出るのでした。そこで「良い笑顔だね」というとまた笑顔で立ち去りました。それを少し離れた所から見ていた仲間がこのやり取りを見ていて「おはようございます」とはっきりと言うので「良い挨拶できて気持ちいいね」と褒めるとニコッと立ち去りました。さらにそれを見ていた他の女の子も「おはようございます」と元気で言い始めるとこちらも、明るく笑顔で「おはようございます」と返すと廊下には次々と笑顔と明るく素敵な雰囲気が広がるのでした。「挨拶しましょう」でなく「今朝も笑顔で挨拶しましたか」という言葉が家庭からそして学校の朝の出会いの始まりにしたいものです。それには校長先生やクラス担任、お母さんがまず「毎朝笑顔で明るく、おはようございます」と温かい愛のあるモデルによって挨拶はしたくなるものと言う体験をした一日でした。



Hal yang dipelajari dari penyaksian acara ramah tamah

Saya dapat undangan dari orang komite pendidikan suatu kabupaten, bahwa “diadakan acara ramah tamah antara SD dan taman penitipan anak / TK, maka tolong menyaksikannya”. Di SD kelas 1, ada 4 kelas dan setiap kelas anak TK masing-masing menyaksikan lagu / KENDAMA (mainan tradisional Jepang) / memutarakan gangsing tradisional Jepang / lompat tali / pianika dsb., lalu bermain sama-sama di halaman sekolah. Di lorong ditulis “Mari memberi salam”. Walaupun menyaksikan bersama kepala sekolah dan guru lain, hampir semua anak tidak memberi salam. Jika melihat sosok kepala sekolah dan guru lain, tidak memberi salam dari diri-sendiri. Anak-anak begitu lewat di depan guru sendiri dan tamu yang berdiri di lorong, tanpa apa-apa, seperti tidak peduli, dan guru-guru juga tidak ngomong apa-apa.

Di situ, karena anak kakak kelas melewati depan saya, maka saya memberi salam “Selamat pagi” dengan suara yang semangat dan jernih. Ternyata kembali disalam “Selamat pagi”. Saya begitu langsung ngomong “Waduh salam yang bagus sekali ya”, anak tersebut senyum seperti sedikit malu. Di situ saya ngomong lagi “Senyum yang bagus ya”, anak tersebut meninggalkan saya dengan senyum. Teman-teman yang melihat kondisi tersebut di agak jauh, memberi salam “Selamat pagi” dengan jelas, maka begitu saya memuji “Karena bisa salam dengan bagus, maka rasanya enak ya”, anak-anak tersebut meninggalkan saya dengan senyum. Di tambah lagi anak perempuan lain yang melihat hal tersebut juga mulai memberi salam dengan semangat “Selamat pagi”, saya juga menjawab “Selamat pagi” dengan cerah dan senyum. Dengan demikian dilorong sekolah menyebarkan suasana yang ceria dan senyum. Bukan “Mari kita memberi salam”, namun ingin dijadikan permulaan pertemuan dari rumah tangga dan sekolah bahwa “Apakah pagi ini juga memberi salam dengan senyum?” Untuk itu, perlu dari kepala sekolah, wali sekolah dan ibu “Setiap pagi dengan senyum dan ceria, memberi salam selamat pagi”. Dengan memberi contoh yang ada cinta hangat tersebut, baru anak ingin memberi salam. Pada hari itu saya merasa seperti itu.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 34

少し角度を変えて復習してみよう。一般的に「現実」と捉えられている物事は「三次元の世界」を指し、『証明』する事が必要な世界である。その為には「可視化」する事が何より重要視される。現在ではそれらをまとめて「データー」と称し、映像・写真・文字・物証などが挙げられる。是等は人間の「目」に依って認証される「現実」である。こうした『目』に依る認識は全て「三次元」であり、一番信用されている。

だが最近では、人間が一番頼りにしている『目』を利用した偽映像・合成写真・偽造書類等々、私達の『目』を欺く技術が向上しており、真贋を見極める事が困難になっているのが現状である。こうした「三次元」までの世界には当然「二次元の世界」も含まれており、映像・写真・文字等がそれであり、見た目は同じでも中身が別物の模造品など多種多様にわたっている。

そして「三次元」では理解出来ない音・匂い・味の世界では、数値や数値を基にしたグラフ等で「可視化」する事が可能になっている。音は空気を振動させる事で発生するが、その音を周波数や波長に分類して合成して再生したり、電気信号に変換して再生したりが可能となる。時にはその音を録音して再生し、聴覚として『耳』で認証が可能である。

匂いは「匂い分子」と呼ばれる分子の結合によって匂いを発生するとされる。その分子を人工的に結合させて匂いを作ったり、逆に分析して匂いを特定する事が出来、嗅覚として『鼻』で認証が可能である。

味は甘味・酸味・塩味・旨味・苦味を五味と云い、辛味は刺激性が強いので痛みの部類になる。この味についても分子レベルで解明されており、匂いと同様に人工的に合成や分析する事も可能である。味は味覚として『口（舌）』で認証が可能になる。

最後は身体の手足等の「触感」であるが、目で確認できた「三次元」の物体を更に触れる事で再確認したり、外観では理解できない温度・硬軟・湿度等が認証できる。是等の五感と呼ばれる感覚は全て人間の持つ細胞が感知して脳へと伝達される。

人間が有する身体の機能には個体差は有るものの、使われる頻度によってその機能は大きく上下する。特に成長の過程に於いては著しい差異を生じ、「機能の力」故に「能力」と称され「能力差」を生ずる。但し、これは細胞レベルの「身体能力」に限られる。上記した目・耳・鼻・口・身体は生物学上で、人間を一つの個体として「三次元」的に捉える事に依って解明が可能となるのである。

だが私達人間には「三次元」以外の「別次元」の機能が存在している。それが『心』の存在である。現代科学を駆使して人間が持つ「五感」の機能は解明できても、「別次元」である『心』の機能は解明されていない。その理由は「可視化」して『証明』する事が不可能な処にある。そればかりか「五感」に依って生じる『感情』と云う『心』に部類する事は当然解明されていない。つまり、「機能」は解明されていても「作用」としての『感情』は解明されていないのである。

更に、『感情』には一定の法則は見られず、個々の「感受性」に依って全てが異なるからである。加えて個々の生活環境が気候・風土・国・歴史・文化・教育・宗教・家族等々多種多様の要因がある事も挙げられる。



Dasar manusia 34

Mari kita belajar kembali dengan ganti sudut pandang sedikit. Hal yang dianggap sebagai “kenyataan” pada dasarnya menunjuk “dunia 3 dimensi”, dan dunia yang perlu di “buktikan”. Dan untuk itu, yang paling penting adalah “dapat dilihat”. Zaman sekarang segala hal seperti itu disebut “data”. Yaitu video, foto, huruf, barang nyata dsb. Hal-hal tersebut adalah “kenyataan” yang dapat diakui melalui “mata” manusia. Tanggapan yang tergantung “mata” seperti ini, adalah semua “3 dimensi” dan hal yang paling dipercayai.

Akan tetapi baru-baru ini, meningkat teknologi bohong “mata” kita yang menggunakan “mata” yang sangat tergantung oleh manusia, seperti video rekayasa, mengedit foto, dokumen rekayasa dsb. Maka makin sulit membedakan benar atau bohong. Di dalam dunia “3 dimensi”, tentu saja termasuk “dunia 2 dimensi”, dan video, foto, huruf dsb., adalah itu, dan banyak barang bohong tersebar, walaupun kelihatannya sama.

Dan jika dunia suara, bau, rasa yang tidak bisa dipahami dengan “3 dimensi”, dapat “dilihatkan” berdasarkan angka atau grafik berdasarkan angka tersebut dsb. Kalau suara muncul dengan menggetarkan udara, dan suara tersebut dapat dikombinasikan dengan memilah perpanjangan gelombang, dan merubahkan pada sinyal kelistrikan lalu dijadikan suara lagi. Sewaktu-waktu suara tersebut merekam dan bunyikan kembali, dan dapat diakui dengan “telinga” sebagai kedengaran.

Kalau bau dikatakan muncul bau berdasarkan gabungan molekul yang dinamakan “molekul bau”. Dan bisa membuat bau dengan mengkombinasikan molekul tersebut, atau sebaliknya dengan analisa memastikan bau apa, lalu dapat diakui dengan “hidung” sebagai perasaan hidung.

Kalau rasa, dikatakan ada 5 pokok rasa iyalah manis, asam, asin, enak dan pahit, dan kalau pedas karena rasanya tajam maka termasuk bagian sakit. Mengenai rasa ini juga telah dianalisa dengan level molekul, dan seperti bau, bisa menciptakan yang baru atau analisa dari tangan orang. Kalau rasa dapat diakui dari “mulut (lidah)” sebagai rasa.

Terakhir adalah “rasa sentuhan” dari tangan kaki dsb., dari tubuh kita. Benda “3 dimensi” yang telah diakui oleh mata, tambah diakui lagi dengan sentuh, dan dapat mengakui juga suhu, keras, kelembapan dsb., yang tidak bisa mengerti dari hanya sosok saja. Perasaan yang dipanggil panca indera ini, semua dirasakan oleh cell yang dimiliki manusia dan disampaikan pada otak.

Fungsi tubuh yang dimiliki manusia, walaupun ada perbedaan antara orang, namun tergantung keseringan penggunaan, fungsi tersebut menjadi naik turun secara drastis. Khususnya pada waktu masa pertumbuhan, menghasilkan perbedaan yang sangat drastis, dan dikatakan “kemampuan” karena “daya berfungsi” dan muncullah “kesenjangan kemampuan”. Akan tetapi hal ini hanya terbatas “kemampuan tubuh” level cell. Mata, telinga, hidung, mulut, tubuh yang telah sebut di atas ini, secara biologi manusia dinyatakan suatu benda, lalu dianggap secara “3 dimensi” dapat dianalisa.

Akan tetapi pada kita manusia, berada fungsi “dimensi luar” selain “3 dimensi”. Iya adalah keberadaan “hati”. Dengan menggunakan ilmu moderen, bisa dianalisa fungsi “panca indera” namun belum dianalisa fungsi “hati” sebagai “dimensi lain”. Karena tidak bisa “membuktikan” dengan “memperlihatkan”. Bukan hanya itu saja, “perasaan” yang muncul berdasarkan “panca indera”, maksudnya bagian “hati” tentu saja sama sekali tidak bisa dianalisa. Maksudnya walaupun dapat dianalisa “fungsi”, namun kalau “perasaan” sebagai “dampak” ternyata belum dianalisa.

Di tambah lagi, kalau pada “perasaan”, tidak dapat teori tertentu. Karena tergantung “kepekaan” semua berbeda-beda. Dan dapat ditambah lagi, karena lingkungan hidup masing-masing terdiri dari elemen-elemen berbagai macam seperti iklim, suasana, negara, sejarah, budaya, pendidikan, agama, keluarga dsb.

水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。

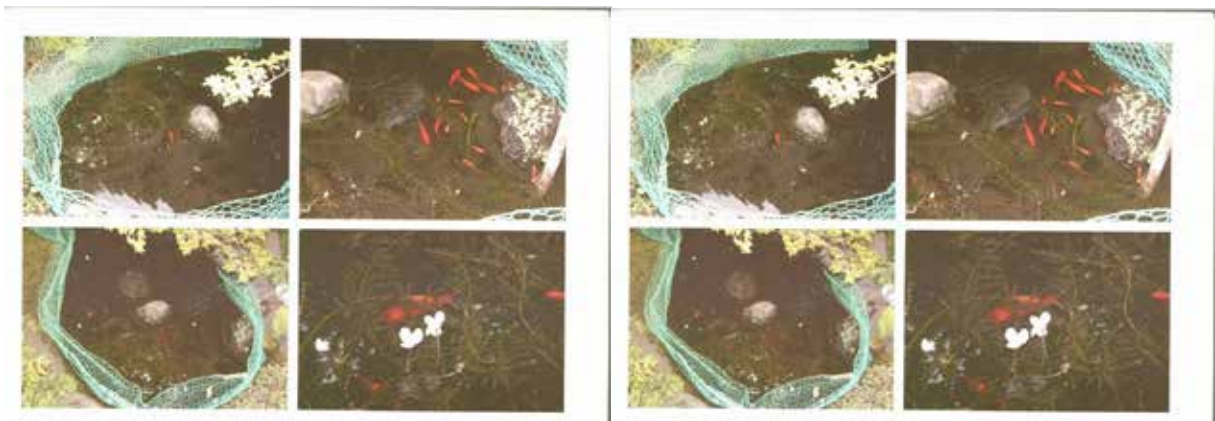
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

水物語 その2 1

オオカナダモが復活、しかも大きな花実になって再生したことに嬉しくなった私は一匹200円の金魚を20匹買ってきて池に放ちました。満開の白い花々とカワイイ赤い金魚のコントラストが賑やかで私にご機嫌でした。

地方への出張があって2週間ぐらい経った朝起きて池を見たら、オオカナダモは元気に咲いているのに、金魚の姿が見えません。藻の下を探っても一匹も見当たりません。“金魚がいっぱいもいない???”と呟きましたら、洗濯物を干していた妻が「猫が捕ったんじゃない!」と言います。“なんでさ?! ”「猫がずーと居たよ! ”なんで追い払ってくれなかったんだ! ? ”「猫の番をしている閑なんかありませんよ! ”ううううう! ”私は、すぐに大工センターに行き、池を囲う金網を買って来て囲い、新しい金魚を大小20匹を放しました。

Rumput air Egeria densa, telah hidup kembali dan memasang pucuk bunga yang besar. Saya menjadi senang sekali. Maka saya beli ikan hias seharga 200 yen (sekitar 20 ribu Rupiah) satu ekor, sebanyak 20 ekor, lalu melepas ke kolam. Saya senang sekali melihat keindahan antara warna putih bunga dan warna merah ikan. Karena ada acara bertugas ke daerah, setelah 2 minggu baru melihat kolam pada pagi hari, walaupun bunga Egeria densa mekar dengan semangat, namun tidak kelihatan sosok ikan. Walaupun mencari di bawah rumput, tidak kelihatan. Saya ngomong sendiri “Kok ikan satu ekor pun tidak ada”. Isteri yang sedang menjemur pakaian ngomong “Jangan-jangan diambil oleh kucing”. “Kok begitu?” “Ada kucing di situ terus lho.” “Kenapa tidak usir!” “Tidak ada waktu untuk mengawasi kucing.” “UUU.” Saya langsung ke toko bahan bangunan dan beli kawat untuk menutupi atas kolam, lalu membeli ikan hias baru dan melepaskan ke kolam.



オオカナダモの上に茶色のものが積もっているのは、前夜に降った雨の不純物を水がコアギレーションしたからです。この状態の時に花はつぼんだ形で水の中にあります。この水になってからは水のコアギレーション力は格段に速くなり、この時も翌日にはすべて池の底に沈んで緑の葉と花がきれいに揃いました。(この写真を載せようとしたらUSBが壊れていて紹介できません。)

Di atas rumput Egeria densa, ada tumpukan sesuatu yang warna coklat. Karena air di kolam membersihkan (Core Singulation) zat tidak bagus dari hujan tadi malam. Pada kondisi seperti ini, kalau bunga dengan bentuk pucuk bunga ada di dalam air. Dengan menjadi air ini, daya membersihkan (Core Singulation) menjadi makin cepat, dan pada waktu itu juga pada hari berikutnya, semua ke dasar air dan daun hijau dan bunga putih menjadi sehat kembali. (Sebenarnya ingin tampilkan foto tersebut, namun sayangnya USB telah rusak.)

ところが、この金魚たちも2週間後には全部消えてしまいました。妻が「猫が金網の中に入っていたよ」と言うので、今度は池全体を覆うように金網を被せて、金魚を20匹入れました。そして、毎日観察していましたが、3日目から横になって死ぬ金魚が現れ、1週間後には全部死んでしまいました。死んだ金魚を金網に入れて置いたら9日間で綺麗に消えてしまいました。

Akan tetapi ikan-ikan yang baru dilepaskan juga setelah 2 minggu semua hilang. Karena isteri bilang “Kucing masuk dalam kawat lho”, maka saya menutupi seluruh kolam dengan kawat, lalu melepaskan ikan hias 20 ekor lagi. Lalu setiap hari saya memantau kolam. Ternyata mulai hari ke 3, muncul ikan mati dengan kondisi baring, dan setelah 1 minggu, semua menjadi mati. Begitu saya taruh ikan mati memasuki saringan, dengan 9 hari, semua hilang dengan bersih.



“一体、これはどういうことなのか？”

それを考えている時に閃いたのが、内水博士と北海道の小清水町で取材中に見た裏摩周湖の「神の子池」アイヌ語で「ポンコロカムイ」の事でした。

“Ini, entah kenapa?”

Pada waktu memikirkan hal tersebut, saya teringat “PONKOROKAMUI” bahasa AINU (salah satu suku asli Jepang), artinya “kolam kecil dewa”, yang di danau Masyuu yang lihat pada waktu survey di kota Koshimizu Hokkaido bersama Prof. Uchimizu.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

“探す”をなくせば生産性が向上する (3)

治具についても同様の改善を実施した。探す行為を極力抑えることで、8分から15分かかっていたところを、各構成部品が20種類、総個数にすると240個に達する製品であっても、5分もあればピッキングできるようになった。

改善の極めつけはサンプルボードに、検査項目別にチェックポイントを表示し、部品のピッキングから組立・検査のすべての工程を集約したことで、出荷検査における検査指導票を探す手間も省略したこと。モノづくりで“探す”という行為を「ゼロ」にすることはできないが、探す回数や、探し当てるまでの時間を減らすことは可能である。

最も大変だったのは3万点以上の部品の整理・整頓と、治具・工具の見直し整備。月々の使用量が少ない部品の仕入れロットを小さくし、かんばん導入に向け、仕入先への理解と協力を得るため説得を繰り返す。さらには、仕入先の事情でかんばん納入に変更できなかった部品発注のタイミングに関する仕組みづくりも大仕事だった。破損した治具の修理やポカヨケ機能を盛り込んだ治具への統合は知恵の使いどころであったが、苦労しただけの価値は、生産性向上200%以上の成果として跳ね返ってきた。

かんばんは、しっかりとモノの管理ができる下地である。定位と定品、つまり、所番地と住居人がはっきりしていて、持つ在庫の量も、入荷した時の量、つまり最大量と、欠品を起こさないための安全領域の量を決めた最小量が、目で見てわかる状態となっていて、初めて機能する道具である。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界一の極意を学ぶ」より



Jika menghilangkan “Cari” produktifitas akan meningkat (3)

Mengenai jig pun melakukan KAIZEN yang sama. Dengan mengurangi sebisa mungkin kondisi mencari, sebelumnya untuk ambil jig butuh waktu 8 sampai 15 menit, namun dengan KAIZEN tersebut, walaupun komposisi partsnya 20 jenis, total jumlah parts sampai 240 piece, dalam 5 menit bisa mengambilnya.

Poin paling besar dari KAIZEN adalah, di sample bord menunjuk chek point per-item pengecekan. Dengan demikian konsentrasi semua proses dari pengambilan parts sampai assembly / pengecekan. Apa lagi menghapuskan waktu mencari instruksi kerja pengecekan pada waktu out going chek. Dalam memproduksi sesuatu, tidak bisa “diZERO-kan” kondisi “mencari”, namun bisa mengurangi jumlah mencari, atau waktu untuk mencari.

Yang paling repot adalah SEIRI (Pemilahan) dan SEITON (Perapihan) terhadap parts sebanyak 30 ribu unit lebih, dan menata kembali jig dan tool. Dengan lot pemasukan parts yang penggunaan perbulan kecil, dikurangi, dan menuju menerapkan sistem KAMBAN, berulang-ulang penjelasan demi mendapatkan kerja sama. Ditambah lagi, terhadap parts yang tidak bisa menerapkan sistem KAMBAN karena kondisi supplier, membuat sistem yang ada timing ordernya. Kalau kombinasikan repaire jig yang telah rusak dan jig yang mempunyai fungsi POKAYOKE (menghindari kesalahan kecil), harus mengeluarkan ide macam-macam, namun nilai berusaha tersebut kembali dengan bentuk sebagai hasil meningkatkan produktivitas lebih dari 200%.

KAMBAN adalah fondasi agar bisa manageman produk dengan pasti. Dengan jelas posisi tetap dan barang tetap, maksudnya alamat dan penghuni. Lalu mengenai jumlah stok pun, telah jelas jumlah maksimum maksudnya jumlah order dan jumlah minimum maksudnya jumlah aman yang tidak akan kekurangan. Jumlah tersebut bisa dilihat dengan mata. Dengan begitu baru bisa menerapkan KAMBAN.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2019年4月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan April 2019

- ◆ 11日(木) 12日(金) Tanggal 11 (Kamis) & 12 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 23日(火) Tanggal 23 (Selasa)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◇ 24日(水) Tanggal 24 (Rabu) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)
QCC の進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCC の具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU] 3. Indro Agung Handoko [IDR]
2. Sachbudi Abbas [SA]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 人

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : FMEA HRS LS SD QCC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2019年5月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Mei 2019

- ◇ 14日(火) Tanggal 14 (Selasa) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ◆ 16日(木) 17日(金) Tanggal 16 (Kamis) & 17 (Jum'at)
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB [SA]
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 20日(月) Tanggal 20 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 21日(火) Tanggal 21 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 22日(水) Tanggal 22 (Rabu) [OKU]
工場の5 S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5 Sの大切さ、5 Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- 23日(木) Tanggal 23 (Kamis) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 24日(金) Tanggal 24 (Jum'at) [SA]
ISO 14001:2004(14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Midentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはE マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU]
2. Sachbudi Abbas [SA]

3. Indro Agung Handoko [IDR]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア/人

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : SD SPC PSM KZN 5S SOP 14001

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 4

Kapan selesai perbaikan kursi roda ini.
この車椅子の修理はいつ終わりますか

1. Jam berapa bisa balik ke home?
ジャム ブラパ ビサ バリッ ク
ホーム?
何時にホームに戻れますか?
2. Apakah minggu depan bisa bikin schedule kegiatan?
アパカ h ミングー ドウパン ビサ
ビキン スケドゥール クギアタン?
来週、活動予定を作れますか?
3. Kapan pulang ke rumah?
カパン プラン g ク ルマ h ?
いつ、家に帰りますか?
4. Jam berapa jadi baju ini?
ジャム ブラパ ジャディ バジュ
イニ?
何時、この洋服ができますか?
5. Dalam minggu ini, bisa ke dokter gigi?
ダラム ミングー イニ、ビサ ク
ドクテル ギギ?
今週中に歯医者に行けますか?

解説

1. “bisa” は「できる」という意味ですが、色々な動詞の前につけて「～できますか」と言うように使うことができます。
例 Bisa bikin? 作れますか?
Bisa selesai? 終わりますか?
Bisa datang? 来られますか?
2. 文の最後を尻上がりになると疑問文になりますが、書き言葉の場合、“Apakah” を文頭につければ疑問文を作ることができます。
例 Apakah sudah selesai?
終わりましたか?
Apakah bisa datang?
来られますか?
3. “jadi” も「できる」という意味がありますが、どちらかというと「できあがる」という雰囲気です。
例 Belum jadi?
まだ出来上がりませんか?
Kapan jadi?
いつ出来上がりますか?

pieces 1 (疑問文につける言葉)		
kapan	カパン	いつ
apakah	アパカ h	～ですか
Jam	ジャム	時
berapa	ブラパ	いくつ
jam berapa	ジャム ブラパ	何時

pieces 2		
bisa	ビサ	できる
Jadi	ジャディ	できあがる

pieces 3		
dalam	ダラム	中 (~中)
dalam minggu ini		今週中
depan	ドウパン	前
minggu depan		来週
bulan depan		来月
tahun depan		来年

pieces 4 (動詞)		
balik	バリッ	戻る

datang	ダタン g	来る
pulang	プラン g	帰る
lengkap	レンカッ p	揃う
selesai	スルサイ	終わる
mulai	ムライ	始まる
masuk	マスッ	入る
keluar	クルワー r	出る

pieces 5 (名詞)		
perbaikan	ペルバイカン	修理
masakan	マサカン	料理
makanan kecil	マカナン クチル	おやつ
schedule	スケジュール	スケジュール
baju	バジュ	服
jahitan	ジャイタン	縫製
renovasi	レノファシ	改装
pembersihan	ペンベルシハン	清掃
persiapan	ペルシアパン	準備
rumah sakit	ルマ h サキッ	歯医者
dokter gigi	ドクテル ギギ	病院
klinik	クリニッ	クリニック



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 28

8じまでにしせつにこられますか。
Hachi-ji made ni shisetsu ni kolale mas ka.
Apakah bisa datang ke fasilitas (panti) sebelum jam 8?

1. きょうじゅうにあんないをつくれますか。
Kyoo-jyuu ni an-nai wo tsukule mas ka.
Apakah bisa bikin tulisan info dalam hari ini?
2. こんしゅうちゅうにおわれますか。
Konsyuu-chuu ni owale mas ka.
Apakah bisa selesai dalam minggu ini?

3. こんげつちゅうにしゅうりできますか。
Kongetsu-chuu ni syuulideki mas ka.
Apakah bisa memperbaiki dalam bulan ini?
4. ことしじゅうにたいいんできますか。
Kotoshi-jyuu ni taiindeki mas ka.
Apakah bisa keluar dari rumah sakit dalam tahun ini?
5. しゅうりょうまでにかえますか。
Syuulyoo made ni kae mas ka.
Apakah bisa beli sebelum selesai?
6. らいしゅうまでにあえますか。
Laisyuu made ni ae mas ka.
Apakah bisa ketemu sebelum minggu depan?

Keterangan

1. "Bisa" dalam bahasa Jepang menjadi "Dekilu".
2. Bentuk "Dekilu" dari "Kulu (Datang)" adalah "Kolelu".
3. Bentuk "Dekilu" dari kata kerja 1 adalah "(e) lu".
4. Bentuk "Dekilu" dari kata kerja 2 adalah "-lalelu".

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Iku	いく	pergi
Kaku	かく	menulis
Tsuku	つく	sampai / tiba
Hanasu	はなす	bicara
Matsu	まつ	tunggu
Hakobu	はこぶ	membawa
Yomu	よむ	baca
Tanomu	たのむ	minta
Ulu	うる	jual
Kaelu	かえる	kembali
Tsukulu	つくる	membuat
Au	あう	ketemu
Kau	かう	membeli

Peace 2 (Kata kerja 2)

Tabelu	たべる	makan
Milu	みる	melihat
Kangaeru	かんがえる	memikir
Mitsukeru	みつける	mencari

Peace 2 (Kata yang menjelaskan waktu)

Kaishi	かいし	mulai
Syuulyoo	しゅうりょう	selesai

Kyoo-jyuu	きょうじゅう	Dalam hari ini
Ashita-jyuu	あしたじゅう	Dalam besok
Konsyuu-chuu	こんしゅうちゅう	Dalam minggu ini
Laisyuu-chuu	らいしゅうちゅう	Dalam minggu depan
Kongetsu-chuu	こんげつちゅう	Dalam bulan ini
Laigetsu-chuu	らいげつちゅう	Dalam bulan depan
Kotoshi-jyuu	ことしじゅう	Dalam tahun ini
Lainen-jyuu	らいねんじゅう	Dalam tahun depan

Pease 3 (kata benda)

An-nai	あんない	lembaran informasi
Kaiten	かいてん	buka toko
Heiten	へいてん	tutup toko



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百五十七課 Pelajaran 157

ひざ掛けをどうぞ。
Hiza kake wo doozo.
Silahkan selimuti kaki.
シラカン スリムツ カギ。

それでは食堂へ行きましょう。
Sole dewa shokudoo e iki masyoo.
Kalau begitu, mari pergi ke kantin.
加 プギトウ、マリ プルギク カンティン。

ブレーキを外していただけますか。
Buleeki wo hazushite itadake maska.
Boleh minta lepas rem?
ボレ ミンタ レパス レム?

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内

Buku Pembelajaran bahasa 語学教材

**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**

**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

**6 Jilid 全6巻
@ Rp. 50.000**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

**2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000**

**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang

日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

松下幸之助 運をひらく言葉
Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja berkata, “keterlaluannya mereka, yang menjadi prajurit. Meskipun kau puji, tetapi jika pada kenyataannya tak pantas, maka akan tetap terlihat bahwa rajamu adalah raja yang serakah, keturunan orang miskin, yang kemudian menjadi raja, pecemburu, dengki, menutup usaha rakyat. Seluruh pekerjaan telah dilarang oleh Sang Raja. Baiklah itu, raja yang masyhur adalah raja yang menjadi pembicaraan baik, bukannya bertingkah jelek seperti itu Kanda, engkau dapat dikatakan sebagai manusia yang dapat dibohongi, kotor sekali, tidak saling menolong. Hanya karena terdorong keinginan untuk mengabdikan, maka kau memuji yang bukan-bukan. Meskipun kau puji setengah mati, tetapi jika kenyataannya tak layak, maka bagaikan orang yang memuji tahi. Warnanya kuning, hancur tetapi aromanya memenuhi kerajaan. Kau kurang banyak berpikir!”

Sayid Markaban berkata, “Cis, jangan cerewet. Kau ini tuli dan bisu. Sesungguhnya raja wajib mengetahui segalanya. Semua harus diketahui. Berhubung baru saja bertakhta maka raja harus mengetahui keuntungan dan kerugian segenap rakyat. Jika beliau telah mengetahui pemecahannya, pasti akan diumumkan kepada seluruh rakyat. Raja hanya perlu mengetahui kekayaan orang-orang kaya dan menanyai modal serta pekerjaannya. Misalnya, jika bermodal seratus, dalam waktu setahun akan menjadi berapa. Sebulir padi menjadi berapa tancap dan menjadi berapa pon beras. Berapa butir beras dalam satu pon. Mengenai sawahnya, dari mana asal airnya, apakah dari hasil bendungan sampai atukah dari mata air?”

王は言う、「彼らはとんでもない奴らだ、兵隊になるやつらは。君は讃えているだろうが、しかし実際はそれに値しない。だから、お前の王は、貧乏な家系で、その後王になり、嫉妬深く、意地悪で、民衆の商売の機会を奪う貪欲な王であると言うことを依然としてみることになるであろう。全ての仕事は王によって禁止された。それで良いのか。名声高い王とは良き話ができるものだ。そのような悪い行動をするものではない。兄よ、お前は騙されやすい人間だ。非常に汚らしい。お互いに助け合おうとはしない。仕えたいという一心に動かされているだけだ。だからお前は根拠なく讃える。お前が死ぬほど讃えたとしても、事実がそうでなければ、クソを褒めている人のようなものだ。黄色で壊れきっている。しかしその匂いは国中に広まっている。お前は思慮がたりない！」

サイド・マルカバンは言う、「チッ、うるさい。お前はツンボでモノが言えないやつだ。本当は王は全てを知る義務がある。全てを知っていなければならない。まだ、王座についたばかりだから、王は民衆の利益と損益について知らなければならない。王がもしその解決方法を知っているのなら、必ず全ての民衆にそれを伝えるであろう。王はただ裕福な人間の富について知り、その資本と仕事内容について知るだけでよい。例えば、資本が 100 だとしたら、それが一年でどれだけになるかだ。ひとつかみの稲がどのくらいの苗になり、どの何ポンの米になるかだ。1 ポンの中にコメが何粒あるか。田んぼについてはどこから水を引くか。ダムを築いてそこから引くのか、泉から引くのか？」

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まへむ ことば
前向きになれる言葉 2

きぼう うしな あす ゆめ も
希望を失うな、明日に夢を持って。
夢を持つということが、
じんせい たいせつ
人生においてどんなに大切なことか。

人生には、つらいことや悲しいこと、苦しいことが少なくありません。そこで大切なのが、希望を持ち続けること。夢を握りしめて離さないこと。そうしてはじめて、くじけず、着実に、前に向かって歩んでいけるのです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 2

Jangan melepaskan harapan, mempunyai impian terhadap masa depan.

Betapa pentingnya mempunyai impian dalam kehidupan.

Dalam kehidupan, sering mengalami kesedihan dan kesulitan. Di situ yang penting adalah tetap mempunyai impian terus. Memiliki impian terus dan jangan melepasnya. Dengan begitu baru bisa menuju ke depan, tanpa putus asa dan dengan pasti.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar"

Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861
E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id
Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

気のいい火山弾 (1)

ある死火山のすそ野のかしはの木のかげに、「ベゴ」といふあだ名の大きな黒い石が、永いことじいっと座っておりました。

「ベゴ」と云(い)ふ名は、その辺の草の中にあちこち散らばった、稜(かど)のあるあまり大きくない黒い石どもが、つけたのでした。ほかに、立派な、本たうの名前もあったのですが、「ベゴ」石もそれを知りませんでした。

ベゴ石は、稜がなく、丁度卵の両はじを、少しひらたくのぼしたやうな形でした。そして、ななめに二本の石の帯のやうなのが、からだを巻いてありました。非常に、たちがよくて、一ぺんも怒ったことがないのでした。

それですから、深い霧がこめて、空も山も向ふの野原もなんにも見えず退くつな日は、稜のある石どもは、みんな、ベゴ石をからかって遊びました。

「ベゴさん。今日(こんちに)は。おなかの痛いのは、なほったかい。」

「ありがたう。僕(ぼく)は、おなか痛くなかったよ。」とベゴ石は、霧の中でしづかに云ひました。

「アアハハハハ。アアハハハハハ。」稜のある石は、みんな一度に笑ひました。

「ベゴさん。こんちは。ゆふべは、ふくろふがお前さんに、たうがらしを持って来てやったかい。」

「いゝや。ふくろふは、昨夜(ゆうべ)、こちへ来なかったやうだよ。」

「アアハハハハ。アアハハハハハ。」稜のある石は、もう大笑ひです。

Batu volkanik baik hati (1)

Di bawah pohon Kashiwa lereng gunung volkanik mati, batu hitam besar nama samaran “Bego” sudah lama sekali duduk diam di situ.

Nama “Bego” tersebut diberikan oleh batu-batu hitam yang tidak begitu besar yang ada sudut tajam, yang tersebar di sana sini dalam rumput sekitar situ. Sebenarnya ada nama yang benar yang hebat, namun batu “Bego” sendiri tidak tahu hal itu pun.

Batu “Bego”, tidak ada sudut lancip dan bentuknya seperti menarik rata di kedua sisi telur. Dan secara miring yang seperti dua garis sabuk batu kelilingi tubuh. Sifatnya sangat bagus, dan sekali pun tidak pernah marah.

Oleh karena itu, pada hari yang membosankan seperti diselimuti kabut tebal dan sama sekali tidak kelihatan apa pun, langit pun, gunung pun padang rumput di sana pun, batu-batu yang ada lancip semua bermain dengan menjelek-jelekan batu Bego.

“Pak Bego. Selamat siang. Apakah sudah sembuh sakit perut?”

“Terima kasih. Aku tidak sakit perut lho.” Batu Bego ngomong tenang di dalam kabut.

“Faahahahaha. Faahahahaha.” Batu-batu yang ada lancip, semua ketawa sama-sama.

“Pak Bego. Selamat siang. Tadi malam si burung hantu membawa cabe ke anda?”

“Ngak. Kalau burung hantu, tadi malam, kelihatannya tidak datang ke sini lho.”

“Faahahahaha. Faahahahaha.” Batu-batu yang ada lancip, ketawa terbahak-bahak.



「ベゴさん。今日は。昨日の夕方、霧の中で、野馬がお前さんに小便をかけたらう。気の毒だったね。」

「ありがたう。おかげで、そんな目には、あはなかったよ。」

「アアハハハハ。アアハハハハハ。」みんな大笑ひです。

「ベゴさん。今日は。今度新らしい法律が出てね、まるいものや、まるいやうなものは、みんな卵のやうに、パチンと割ってしまふさうだよ。お前さんも早く逃げたらどうだい。」

「ありがたう。僕は、まんまる大将のお日さんと一しょに、パチンと割られるよ。」

「アアハハハハ。アアハハハハハ。どうも馬鹿(ばか)で手がつけられない。」

丁度その時、霧が晴れて、お日様の光がきん色に射(さ)し、青ぞらがいっぱいにはらはれましたので、稜のある石どもは、みんな雨のお酒のことや、雪の団子のことを考へはじめました。そこでベゴ石も、しづかに、まんまる大将の、お日さまと青ぞらとを見あげました。

“Pak Bego. Selamat siang. Sore hari kemarin, di dalam kabut, kuda liar kencingin anda ya. Kasihan ya.”

“Terima kasih. Berkat Tuhan, tidak megalami seperti itu lho.”

“Faahahahaha. Faahahahaha.” Semua ketawa terbahak-bahak.

“Pak Bego. Selamat siang. Kali ini jadi hukum baru, katanya bentuk bulat dan bentuk seperti bulat, semua dipecahkan seperti telur lho. Bagaimana anda juga cepat-cepat melarikan diri?”

“Terima kasih. Kalau aku, dipecahkan bersama sang matahari bos besar bulat-bulat.”

“Faahahahaha. Faahahahaha. Kelihatannya tidak bisa apa-apa, karena bego.”

Pas waktu itu, dengan hilang kabut, cahaya sang matahari turun berwarna emas, dan keluar langit biru sepenuhnya, maka batu-batu ada lancip, semua mulai berpikir mengenai Sake dari hujan, kue bulat dari salju dsb., bersama-sama. Batu Bego juga dengan tenang, melihat sang matahari dan langit biru yang ada di atas.

編集後記 Dari Redaksi

今月から「宮沢賢治の童話から」で新しいシリーズが始まりました。「気のいい火山弾」です。主人公は「ベゴ」というあだ名の大きな丸い石です。インドネシア語では「ベゴ」とは「馬鹿」という意味です。

もしかしたら、宮沢賢治はインドネシア語を知っているのではないかとふと思っ
てしまいました。

Dari bulan ini, mulai serial baru di “Dari Dongeng Miyazawa Kenji”. Iyalah “Batu volkanik baik hati”. Tokoh utama adalah batu besar dan bulat, nama samarannya “Bego”. Kalau di bahasa Indonesia “Bego” adalah “yang tidak pintar”.

Saya tiba-tiba berpikir bahwa jangan-jangan Miyazawa Kenji mengenal bahasa Indonesia juga.

(Bedjo)

インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)